Porównanie tłumaczeń Jana 19:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Potem mówi ― uczniowi: Oto ― matka twoja; i od owej ― godziny wziął ― uczeń ją do ― siebie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Następnie mówi uczniowi oto matka twoja i od tej godziny wziął ją uczeń do siebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie powiedział do ucznia: Oto twoja matka! I od tej godziny uczeń wziął ją do siebie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Potem mówi uczniowi: Oto matka twa. I od owej godziny wziął uczeń ją do (siebie)\*.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Następnie mówi uczniowi oto matka twoja i od tej godziny wziął ją uczeń do siebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie powiedział do ucznia: Oto twoja matka! I od tej pory ten uczeń wziął ją do siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem powiedział do ucznia: Oto twoja matka. I od tej godziny uczeń *ten* wziął ją do siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł uczniowi: Oto matka twoja! a od onej godziny wziął ją on uczeń do siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym rzekł uczniowi: Oto matka twoja. I od onej godziny wziął ją uczeń na swą pieczą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie rzekł do ucznia: Oto Matka twoja. I od tej godziny uczeń wziął Ją do siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł do ucznia: Oto matka twoja! I od owej godziny wziął ją ów uczeń do siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie powiedział do ucznia: Oto twoja matka. I od tej godziny uczeń wziął ją do siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie rzekł do ucznia: „Oto twoja Matka”. I od tej godziny uczeń przyjął Ją do siebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z kolei rzekł do ucznia: „Oto twoja matka”. Od tego więc czasu uczeń wziął ją do siebie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potym mówi uczniowi: Oto matka twoja. A od onej godziny wziął ją uczeń on do siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem mówi uczniowi: - Oto twoja matka. I od tej chwili wziął ją uczeń do siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Потім звернувся до учня: Ось твоя мати. І відтоді взяв її учень до себе. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zatem powiada temu uczniowi: Ujrzyj-oto ta wiadoma matka twoja. I od owej godziny wziął ten uczeń ją do wiadomych swoich własnych spraw i rzeczy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem mówi uczniowi: Oto twoja matka. I od tej godziny wziął ją ów uczeń do swoich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem powiedział do talmida: "To jest twoja matka". I odtąd talmid ów zabrał ją do swego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie powiedział do ucznia: ”Oto twoja matka!” I od tej godziny wziął ją do swego domu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A do ucznia: —To jest twoja matka! I od tego momentu uczeń wziął ją do swojego domu. |

1. 1) do siebie, εἰς τὰ ἴδια, l. za swoją, por. <x>500 1:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ,Do własnych" (ogólnie o domu, majątku, ludziach). [↑](#footnote-ref-3)